



北京市高等教育精品教材立项项目

全国高等院校商务翻译精品系列教材
翻 译 硕 士 专 业 教 材

商务英汉翻译

(研究生)

常玉田 著

Innovative Naturalization in English-Chinese Business Translating



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



北京市高等教育精品教材立项项目

全国高等院校商务翻译精品系列教材
翻译硕士专业教材

商务英汉翻译(研究生)

**Innovative Naturalization in English-
Chinese Business Translating**

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英汉翻译: 研究生/常玉田著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011
(全国高等院校商务翻译精品系列教材)
ISBN 978-7-81134-937-5

I. ①商… II. ①常… III. ①商务-英语-翻译-研究生-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 012229 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英汉翻译 (研究生)
Innovative Naturalization in English-
Chinese Business Translating

常玉田 著

责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 27 印张 623 千字
2011 年 4 月北京第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-937-5

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 46.00 元

前言

拙著《经贸英译汉教程》于 2005 年由外文出版社出版, 承蒙读者厚爱 and 专家提携, 于 2006 年忝列北京市教育委员会“北京市高等教育精品教材”。一晃五载, 急需更新。本教材便是修订的成果, 得到了“北京市 2007 年高等教育精品教材建设立项”的支持, 特此鸣谢! 由于该书篇幅较大(正文计 520 页), 此次修订, 按照英语原文的难度、业务内容的关联程度、方法和技巧的集成密度、多数例句的复杂程度及长度, 将其一分为二, 本书承袭了其编撰理念和框架结构, 留用了少量时效性不强的例句, 设计为研究生层次。

虽属修订, 但可以说这部教材系另行撰写, 更新了教学内容, 丰富了课文叙述, 调整了章节布局, 撤换了大多数例句, 更换了全部的练习, 修订比例当在 80% 以上。现交由对外经济贸易大学出版社出版, 以期与《商务汉英翻译(研究生)》形成一个系列。

这本教材的英文全名是 *Innovative Naturalization in English-Chinese Business Translating for CATTI Level 2 Candidates & MTI Majors*, 定位为高级程度, 教学对象和目标读者是翻译硕士专业研究生, 高等学校翻译专业研究生, 经贸类各专业、商务英语专业研究生, 翻译公司和企业里从事国际商务类题材英译汉工作的职员, 报考全国翻译专业资格(水平)考试英语二级笔试实务的人士, 社会办班中的高端培训课程学员等。

本书例句取材于大经贸英译汉的实务, 经验为基础, 方法为主线, 编排顺序从常用方法到创新技巧, 讲解并举证国际商务类题材英译汉中的方法和技巧。

这套教材的教学目标是: 学生在学过之后, 译出的商务类文件能够做到原文信息传达准确, 译文表达通顺流畅, 至少一个篇章之中大多数句子是这样, 即整体上的沟通效益高、实际商务活动中的交际效果好。其理想境界是在忠实反映原文的思想内容的基础上, 汉语读者可以最小的时间投入, 花费最少的精力, 轻松获得原文的主体信息。

按照这套教材的定位, 本书叙述之中多少带一些研究的性质, 多少超越了“正常的”教科书的范畴, 所以多有译法探讨, 而不限于给出“正确的”译文, 即便标为“正确”, 也经常提供多样化的参考译文, 在“译对”的前提之下鼓励多样化。

成书过程中吸收了业界前辈、同仁的研究成果, 参考了国内出版的各类大型工具书, 在此特向相关文章作者、译者、编者鸣谢。

部分例句原始译文的译者有对外经济贸易大学英语学院历届部分研究生和研修生, 该校商学院部分 MBA 学生, 各类机构和公司商务文本中拙著引用了其部分译文片段的译者, 在此向他们表示感谢。

部分例句来自笔者近年来为机构、企业和出版物审读或校译的各种文本，部分例句的译文摘自各种工商文案（包括网页），部分摘自已经出版的同类书籍或期刊文章，借用过来作为批评对象（或错译或差译），这是书末没有列出参考书目的缘由。

这套教材的练习均有配套的参考译文，请到出版社的网站上下载（下载网址：<http://www.uibep.com>）。

本书的教学目标在于讨论翻译方法，对部分原文中的数据有所编辑，故此不可援引。

常玉田

2010年10月

于对外经济贸易大学

使用说明

这套教材在教学理念、章节编排、叙述方式、讲解重点、译法创新等方面有所尝试，故此就相关问题和使用方法作以下说明。

例句的分类

从使用方式上看，本书的例句可以分为三大类。第一类放在各章各节理论阐述后面，予以详细解释，用以说明要点，便于作者读者沟通。第二类排在上述内容之后，只有原文和译文，但是没有解释，留待教师课堂上讲解。一半以上的例句提供了两种或两种以上的译文，演示常见问题，便于读者对比，方便课上就论述主题展开讨论。第三类作为练习布置在各章的最后，期望读者学习各章各节之后认真对待，以臻学以致用。

部分例句只有一种译文，表明这个译文成立，是为说明书中相关论述的主题所指，大多作为例句分类中的第二类使用。

译文的收集

在教学过程中，每个原文句子先请三四个学生翻译；发现他们做得不对或不好时，再请第二批人做，仍是三四人。期末考试也是三至四人为一组。这样，一个原文句子下面便有可能出现多个译文。笔者在编写的时候已经作了大量的对比，删去了重复较多的译文。

这些译文都有这样那样的问题；并不是笔者从四十个学生中挑那最差的出来，然后用以指责其余三十多个做得好的学生，而现在又拿来训斥本书的读者。不是这样的。

例句的排列

每篇之内的各章，每章之内的各节，每节之内的例句，一律按照由浅入深、由易到难的顺序排列。除了少数情况之外，例句的排列顺序大多由短到长，兼顾由易到难。

在本书的论述体例中，每个例句最多可有四类译法，分别以英语字母D、C、B、A表示，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“好”。这样的字母标记代表着笔者认定的翻译质量，放在译文前方，每个译文只有一个标记。

从D类到C类，或从C类到B类译法的修改，演示并讨论的是由“错”到“对”的翻译过程，纠正了误译，或者改进了译文。而从B到A类的修饰，则是倡导或推荐由“译得对”到“译得好”，提出了不同思路或不同句型或不同用词，同时就这么做的道理提出了不同于语法标签式的传统讲法的解释，试图体现翻译应当服务业主、读者和市场的教学理念。

这种从 D 到 C、从 C 到 B、从 B 到 A 类译文的编排，演示了逐级修改的过程，正是目标读者为了掌握英译汉方法和技巧而需要学习的内容；修改过程所涉及的因素往往超越了所在章节的范畴，为此叙述中屡有提示，敬请仔细阅读。

本书推崇译文的多样化表达，提倡方法和技巧的“综合应用”，鼓励学生自行探索更多的灵活变通译法，故此有时候也会提出两个或两个以上的 A 类译文，示意为主，仅供参考。

本书例句中少数标记为 B、多数标记为 A 的译文仅供参考，重在说明笔者推荐的翻译方法和技巧，但不敢妄称“最佳”，欢迎各位大家批评指正。

编排的体例

本书使用黑体和下划线突出议题。英语原文中即将作为议论对象的单词、短语或从句（大多只标记关联词），使用黑体表示论述的重点，汉语译文中的对应部分使用下划线表示。原文的黑体部分和译文的下划线部分均为笔者所加。

例句中的黑体和下划线标记，标出的只是具体主题项下的议论对象（例如关系代名词和连词之类），但是应当理解为与其前后文一起来看才有意义。没有把翻译之后造成的结构变化统统标记出来，是考虑到阅读的方便，免得找不到主要问题。

一般来说，D 和 C 类译文中的下划线是指翻译问题，而 B 和 A 类译文中的下划线部分多指改善的地方，尤其是为了与前面三类形成对比而希望引起读者注意。

部分供课堂讨论的例句即第二类例句，直观易辨的知识点未加黑体和下划线标记，以此强迫读者仔细阅读，自行识别正在举证的主题所在。

英语单词与相邻的汉语叙述文字很容易区分开，故不使用引号；如果英语部分是引文或者有特定含义，则增加引号以示区别。

由于同样作为方块形状的汉字相互之间不易区分，所以书中论述主题、方法和技巧（这套教材的主线）的汉字、词或短语都使用引号表示，便于读者很快地与相邻的笔者的叙述文字区别开。

论述对象是三个以上的列举时则不加引号，因为顿号已经有了提示作用，加之每个译名均加引号会显得杂乱；这种情况多见于“一词多译”。

例句的译文中，括号内表示可以省略，斜线“/”表示可以两者择一或合并。

如果不同的议论对象恰巧连在了一起，使用分隔符号“|”予以标记。

为了方便读者拓展阅读，即认为有必要提醒读者注意联系其他章节的相关内容，叙述中会指引相关主题词或章节序号，放在括号内。

特此说明。

常玉田

2010 年 7 月

于对外经济贸易大学

目 录

译前准备篇	1
第一章 课程概述	3
第一节 编撰理念	3
第二节 翻译的质量	6
第三节 方法和技巧	10
第四节 “商务英语”	12
第五节 四个建议	17
第二章 专有名词	25
第一节 译名混乱	25
第二节 人名和职务	29
第三节 机构与企业	33
第四节 地名和地址	37
第五节 综合应用	40
第三章 数量与时间	49
第一节 必须认真	49
第二节 数词的译法	56
第三节 注意事项	62
第四节 综合应用	65
词语篇	73
第四章 词义辨析	75
第一节 一词多义	75
第二节 同词歧义	79
第三节 词义褒贬	82
第四节 功能动词	85
第五节 新词语	88
第五章 词义判断	97
第一节 上下文	97

第二节 同类项	101
第三节 逻辑判断	107
第四节 行业特征	110
第六章 形义转换	119
第一节 修辞的翻译	119
第二节 直译保留形象	124
第三节 意译保留含义	126
第四节 语意等值	129
第五节 综合译法	134
第七章 加词与减词	141
第一节 三个相关问题	141
第二节 技术性加词	143
第三节 解释性加词	147
第四节 减词译法	154
第五节 综合应用加减	156
第八章 准确翻译	163
第一节 应当准确	163
第二节 译词准确	168
第三节 词义补偿	170
第四节 具体化	171
第五节 词义显性化	175
句型篇	185
第九章 句型转换	187
第一节 吊灯与灯笼	187
第二节 词序调整	191
第三节 语序调整	198
第四节 定语译为状语	205
第五节 状语的移位就义	207
第十章 被动和反译	211
第一节 直译被动句	211
第二节 意译被动句	212
第三节 肯定译为否定	219
第四节 否定译为肯定	221

第五节 相关问题	223
第十一章 分译与合译	233
第一节 三个前提	233
第二节 分译方法	238
第三节 分译复合句	243
第四节 合译举例	247
第五节 分合相结合	248
第十二章 分译长句	255
第一节 必要前提	255
第二节 句型直译	260
第三节 分译长句	265
第四节 归化译法	271
第十三章 难句与段落	277
第一节 句型难句	277
第二节 内容难句	283
第三节 以段落为单位	288
第四节 语篇翻译	293
归化篇	301
第十四章 以人为本	303
第一节 语法与语意	303
第二节 有人就提前	305
第三节 人多挑一个	312
第四节 增加人称主语	314
第五节 相关问题	319
第十五章 时间顺序	327
第一节 原文时间顺序	327
第二节 必要的区分	331
第三节 技巧概述	334
第四节 先静态后动态	339
第五节 综合应用	342
第十六章 叙述顺序	349
第一节 技巧概述	349
第二节 事实与观点	353

第三节	先大后小	356
第四节	条件和原因	362
第五节	视角转换	364
第十七章	归化译法	371
第一节	欧化语句	372
第二节	归化汉语	377
第三节	不译之译	386
第四节	语意重心	389
第五节	综合应用	391
第十八章	译文修改	397
第一节	通盘检查	397
第二节	句子修改	398
第三节	词语修改	401
第四节	综合修改	405
第五节	鼓励多样化	411

译前准备篇

英译汉是使用汉语来重新表达英语原文的信息，应当尽量使用汉语创造出与原文语义等值的文字形式。英译汉同时是一种语言文字艺术上的再创造活动；译文读者通过这样的再创造活动的成果，应该能够了解到原文作者希望传达的信息内容和文体风格，所获得的审美感受，应该等同于或者近似于英语读者阅读原文时得到的感受。英译汉过程中的种种努力，都是为了转达英语原文所要表达的“意思”这个终极目标，这里概括为“译意不译形”。这是本书主要篇幅的理论依据。

大话过后，现出这套教材“翻译技巧大白话”的本相，说：英译汉（先不讲商务英译汉）不像部分学生想象的那么容易。

第一章介绍了课程学习必需了解的一些相关概念和知识，试图提供一个概括性的框架，为后面各篇各章作一个“理论”铺垫，构成了说明章节论述重点不同于其他同类教科书的部分依据。随后各章将以学生作业和笔者被聘校改的译品中辑录的错译误译为解剖对象，并展开所在章节主题的阐述和探讨。

第二章的主题词是“名正言顺”这个成语中前面的两个字，且取其字面含义，讨论人名、职称职务、机构名称、企业名称、地名地址、其他专有名词的准确翻译问题，提出了基本规范、常见问题和应对办法。请看一个例句：

例 1 Howard Fineman wrote for Newsweek: “... Well, I have a new item to nominate for the Museum of Inert Campaign Rhetoric: ‘Benchmarks.’ The US President said that they are the keys to victory in Iraq.”

D1. Howard Fineman 为新闻周刊中写：“…恩”，我有个新的提议可以给 Inert Campaign Rhetoric 博物馆起名为‘基准’。美国总统说这些都是伊拉克战争的关键。

D2. Howard Fineman 给“新闻周刊”写道：“…哦，我有新名称来为 Inert Campaign Rhetoric 命名：‘基准。’美国总统认为这是在伊拉克战争中胜利的关键。”

D3. 霍华德·费恩曼在新闻周刊中写道：“我用一个新条目为 Inert Campaign Rhetoric 博物馆命名：Benchmarks。美国总统说这是他们在伊拉克获胜的关键。”

D4. 霍华德·菲尼曼为新闻周刊写道：“……好吧，我对惰性竞选雄辩的博物馆有一项新的条款要提议：‘基准点’美国总统说在伊拉克它们是通向胜利的关键。”

D5. 霍华德·芬纳曼给《美国新闻周刊》写信说：“……我有件东西，想推荐给博物馆。这件东西叫做‘Benchmarks’。美国总统说它们在伊拉克战争的胜利中起关键作用。”

D6. Howard Fineman（霍华得·法门）在 Newsweek（新闻周刊）上写到：“好的，我有个新提议，以 Inert Campaign Rhetoric 博物馆为‘基准点’。美国总统曾说

过,这是赢得伊朗战争的关键”。

- C1. 霍华德·菲尔曼(Howard Fineman)在《时代周刊》中写道,“我向‘反浮夸词语博物馆’提名一个新词——榜样。美国总统说‘榜样’们是伊拉克战争胜利的关键。”
- C2. 霍华德·法恩曼向新闻周刊写道:“我提议将一个新词条‘标杆’收进无效竞选修辞学博物馆中,美国总统认为他们是在伊拉克取胜的关键。”
- C3. 新闻周刊资深记者 Howard Fineman 写道:“我要提名一词‘基准’让胡言乱语博物馆收藏,因为美国总统说这个词是伊拉克战争胜利的关键。”
- C4. 霍华德·法恩曼在给《新闻周刊》撰写的评论中称:“嗯,我有一个新的项目|提名给情性政治运动修辞博物馆,那就是‘标准’。美国总统说这就是取得伊拉克战争胜利的关键。”

一个真实但不太知名的人的姓名、一份相当知名的期刊的名称,一个虚构的博物馆的名称,一个原文带引号的英文词 benchmarks,且可能有多个对应的汉语词,一个带着定冠词的 US President,还有一个代词 they——其实义是指什么。所有这些,对于这个看起来简单的句子能不能译对译好,让中国读者一看就明白,都是重要的。

B. 霍华德·范恩曼为《新闻周刊》写道:我建议“不明智的政客竞选语博物馆”可以有一样新的收藏——“基准”。美国总统称“基准”是在伊拉克获胜的关键。

- A1. 霍华德·法恩曼(Howard Fineman)为《新闻周刊》写的文章中说:“……噢,我有一个新词条推荐给情性运动修辞博物馆:‘Benchmarks(基准)’。美国总统说,他的新‘基准’是在伊拉克取得胜利的关键。”
- A2. 霍华德·费恩曼(Howard Fineman)在《新闻周刊》上写道:“现在,我找到了一个词,可以拿到‘政坛花言巧语’博物馆上去展览,这个词是‘Benchmarks(基准点)’。美国总统说‘基准点’是在伊拉克战争取胜的关键。”

这些词语的正确译法,译文 B 和 A 类译文可作参考(B 的标点符号不太规范,A2 采取了“概念移植”),也可参看本科阶段教材里有关基本规范的介绍和举证,这里只是作为多种类型的专业名词的例子提出来,概括说明本篇的议论范围和相关性而已。

第三章“数量与时间”围绕“宏观上要模糊,微观上要准确”中的微观这一条,指出商务英语以信息传递为主,在翻译各式各样的数量词的时候必须慎重对待,多是概括性的提醒。

这两章所讲内容具体而微,目的在于最终译文的准确、严谨和规范;其中的知识要点不仅适用于某篇文章的英译汉,而是可以用于其他场合的可供终生受用的基本训练,读者诸君敬请“勿以善小而不为”,不可因其属于基础而小觑,反因问题普遍存在而更有必要仔细应对。

本科阶段的第一章已就翻译的一般性知识作了介绍，这里算是某种延伸和深化，着眼于一定难度的商务英译汉的讨论，希望有助于目标读者（研究生）毕业后从事实务工作，或者说为了从事其理当从事的那个程度而有所准备。

本章的论述重点和主要内容都在于说明这本教材的编撰理念、教学重点和对目标学生的期望，故标题为“课程概述”，不是对“英汉翻译”的概述。

第一节 编撰理念

翻译是一门大学问；许多专家学者已经做了许多研究，今后多少年里，人们仍会继续总结和探讨这样的议题：翻译的种类、概念、定义、性质、原理、理论、标准、作用和意义、局限性；翻译的研究、批评与赏析、方法和技巧；与翻译相关的三类人的因素、翻译的市场和产业化、质量评价、翻译的考试和社会认证、形式与内容、考试的评分；翻译的过程、学习的过程和方法、译者的问题、翻译的技能训练、翻译的教学、课型设计、翻译与专业知识的关系，乃至提交稿件的具体要求等等。

但是这套教材并不打算纠缠以上的概念和学问；虽说定位于研究生阶段，却是在试图讨论并举证一些具体的方法和技巧，希望目标读者能够学以致用。

本书讨论的是以英语为源语、以汉语为译入语的人工书面翻译活动；是“英译汉”，不谈“汉译英”，即要把现代英语译为现代汉语，属于“语际翻译”的一种；是指笔译，不是口译；是指人工翻译，不谈机器翻译。工作语言是汉语，全部讨论都从中国人把英语翻译为汉语的角度展开。各个章节论述中的有关概念的定义和相关性、项目分类等等，都以这一定位为基准。

翻译理论中的许多原则、普遍接受的论点和规律性的方法总结，可能同时适用于英译汉和汉译英，但是本书论述中定位明确：只讲英译汉范畴内的应用和注意事项。

一、若干假设（教材的目标读者）

笔者自忖这套教材的确是在“以人为本”，表现在以教材的目标读者（也就是未来的译者）、译文的目标读者、有时还包括原文的作者作为服务对象。让我们先从下述四条假设讲起。

假定一：本书的目标读者需要翻译的大部分英语文本的大部分语句篇章，其语义信息并不复杂也不难懂；翻译中的主要难点不在于原文的思想内容，而在于英汉两种语言的表达形式不同，而目标学生准备不足。

假定二：“前言”的末尾部分对例句的来源作了说明：一般而言，附有多个 D 和 C

类译文的例句多是以前的在校研究生所做。若与只有一个D或C的例句比较,这些例句并不多么艰难,尤其是相对于随后所得的文凭而言。

假定三:所谓的“会者不难,难者不会”;如果有谁觉得难懂难译,那是他/她的英语词汇量还相对较小,阅读理解能力有待提高,相关文化背景和专业知识不足,没有从整体上把握两种语言符号系统的根本性差异。

翻阅本书可见部分例句偏难;当然这个“难”字是相对而言的。从词汇和语法梯度上看,三分之二的例句属于研究生入学考试水平,至少当初选材命题时是以这个水平为基准的,同时参考了全国翻译专业资格(水平)考试英语考试二级笔试大纲及其历次实务考试试题。

其余真正偏难的例句,应当说属于目标读者毕业后理应承担译事的相应程度。若以一次考试来讲,并不是英译汉部分所有的句子都是这么难,但拉开考生水平或“档次”的却多半是这样的“难”句。换句话说,你能轻易译出的多数句子,多数考生也能译出;正是这里重点讨论的例句及其体现的翻译方法和技巧,蕴含着超越同侪的“比较优势”,尽管每次考试中这样的句子的总数只会是动态的。

假定四:错译误译的主要原因在于译者手懒,不肯认真,只是为了“交作业”而敷衍了事。目前,许多研究生正是这么“学习”的,每次作业以及期末考试中大多数句子得分为D和C的比例极高,至少比得分为B和A的高一些。

这套教材以上述四个假定为出发点,目的与教学目标之一完全吻合:只有解决了“态度”问题,翻译方法——无论是本书介绍的方法,还是任课教师更多更好的方法——才有可能得到重视,才有用武之地。

二、教学理念(译文的目标读者)

这本《商务英汉翻译(研究生)》以系统的翻译方法和技巧为主线,没有遵循传统翻译教学中以语法为框架的惯例,但在继承传统翻译教学方法的基础上,以归化译法的创新为主体,致力于介绍并举证多种旨在提高翻译质量和读者接受度的方法和技巧。

这个理念根植于以下四个假定:

假定五:在本书定位下的翻译,与其说是一门学术或学问,不如说是一种市场化的服务;服务的客户是我们的译文的目标读者,他们的总数远远大于在校生,背景也更复杂,他们不太了解英语文本的背景,他们阅读时间少,他们不那么在意原文的风格流派,其中有些人的阅读水平比较低,有些人会因为事务繁忙而需要快速阅读。因此,我们的译文应当尽可能多地满足这个商务群体,借用经济学的“水桶理论”,译文表述应当就低不就高,尽可能浅显易懂。

假定六:对外开放已然进入了一个新的阶段,需要从英语世界引进思想和信息,但不可以听任我们自己的语言继续罹病外来言语。越来越多的迹象表明,汉语正在受到严重的污染,介绍和讨论英译汉的教科书应当承担一点语言城管的职能,在力所能及的范围内身体力行,鼓励学生正确使用汉语,在接受国外信息的同时维护“正统”的汉语。如果讲明道理并充分举证,是可以做到的;若能做到,那也是符合未来的译者的长远利益的。

假定七：掌握译文可信度标准的主动权在译者，但是判断译文质量的最后审判却在读者。读者阅读你的译文所花的时间仅仅是你翻译时所需的十几分之一，他在这么短的时间里能否一目了然原文作者的所思所说，取决于你的表达是否合乎他的心理预期和语言认知水平。而“翻译是服务”这个理念是说，我们的译文应当瞄准尽可能多的人群，用词应当浅显易懂，修辞意象应当尽量予以消化，句型的难度和长度应当适当地化繁为简。

假定八：翻译方法不管有多少种分类方式，归纳起来其实只有直译与意译两种；直译和意译同时存在于词语、句子、语篇和修辞四个层面上；翻译中必须根据具体情况随时改变方法，直译与意译相结合。翻译方法是静态的、原则性的、可以分门别类的，而翻译实践是动态的、是应当灵活的、是需要综合应用的。

这四条称为“假定”，却是笔者如此编撰的依据，尤其是“归化篇”以及散见各章的例句中由B到A类译法的改动。

三、叙述方式

这套教材试图将教学目标和对目标学生的动员合二为一，讲解中一直把译者当企业雇员来要求，不是为了完成作业拿学分，而是为了方便同事和广大受众了解并有效利用国外信息。在既定的定位之下，希望同时解决三个问题：“态度”问题，如何“译对”，怎么“译好”。

如此定位并夹叙夹议是有道理的。教书人来编书，势必面临这么一种窘境：教学内容应该维持一定的水准，可是在实际教学中，主要的精力都花在了类比高中语文的译文修改上；情知研究生教育已经进入了大众教育阶段，情知相当比例的目标学生还做得不够好，可项目确定的教材毕竟是面向研究生的，教学内容还是应该维持一定的难度才是。

这个两难纠结，一个教书匠是不大可能解开的；但是经过仔细设计，终于找到了这么一种妥协方案：

- 齐头并进，主题交替出现；
- 融入例句，每句利用两遍；
- 分为四级，每级一个层面；
- 各取所需，读者自定自选。

所谓“利用两遍”是指：大多数例句承担了双重任务，一是借助别人的实际译文来提醒读者：大小错误千奇百怪，细节问题无所不在；二是图解和举证所在章节的主题。所谓“分为四级”是指译文之前的英文字母标记，具体解释请见“使用说明”。

所谓“各取所需，读者自定自选”，是指在学习各章所讲多种方法和技巧之后，应当勇于勤于实践，从中体会归纳翻译技巧；至于何时采用何种方法和技巧以及两者比例如何，那取决于译者经验和文本难度；哪个句子是否需要演化为A类译文，也由译者根据业主需求和译文的目标读者来决定；至于一篇文章中是否每个句子都要争取成为A类译文，更是只有译者自己才能决定的。

上述方案的具体操作，敢请随便翻开一章并连续阅读两页及以上。若能仔细对照原文与译文，你不用笔者多讲即能学到许多。倘若不肯或者无暇细看，教书匠连吼几遍也

可能没有什么作用。这,还是所谓的“态度”问题,学习者的态度问题。

各章叙述和议论中结合例子敦促目标读者认真对待,然后介绍翻译方法;认真对待便可解决大部分问题,掌握了方法然后熟练运用便可轻松进入翻译工场。

四、纠错的思路

上述所谓的“教学理念”体现在教学内容的安排上,具体解释请见各篇开头的开场白。本书据此提出了一些从事英译汉的创新思路,自认为成本更低而效果比较好。建议单独抽个时间,将这四篇开头的话一起看看。

同时,本节标题中的“编撰理念”还体现在一种“纠错的思路”。

这套教材采纳了纠错的思路进行展开,把笔者在为人作嫁和教学过程中收集到的典型错译现象摆出来讨论,特意保留了译文的原生态,包括错别字、数词用法、标点符号问题等等,是考虑到英译汉中一些问题具有普遍性,也许列出来有助于读者自我对照。

这些译文各自都有各自的问题,而多数问题是译者只要认真就能自己解决的。这是书中多次提及“态度问题”的缘由。

在明知篇幅有限的情况下仍然拨出空间这么一一列出,源于一番“良苦用心”。古代贤哲说“三人行,必有吾师”,其实反过来讲也是成立的:三人行,可能会有一两个不如我的;动态来看,这次人不如我,没准下次我不如人。从别人的错误中学习,成本低廉,提醒读者注意日后自己别出同样或类似的问题。若能举一反三,效益自不待言。

译文前的字母标记和译文中的下划线标记是课文的构成部分,配合不同译文的对照来印证每章每节的讲解。这么编排有助于读者学习,可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面,可以附带提醒读者:译文D或C的问题你看出来了吗?如果不看现有的译文,你会怎么译,你的译文会出现这个(些)问题吗?发现它这些问题之后,你会怎么修改呢?……希望这样的处理方式可以有助于调动读者参与的积极性,可以鼓励师生讨论,可以训练读者及时识别每句的所有问题。

我们中国人汉语文本的阅读能力相对较强;有的时候,仅仅比较这些不同的译文,即可发现问题所在,免去了繁琐的解释,尤其是在同一章节已就其他例句提出解释之后。使用这种标注方法可以节省大量篇幅,提高本书的信息容量。

下一个译文与上一个译文的相同部分,有些教科书有时候予以省略,本书只在少数不会影响译文比较的情况下这么做,多数情况下改动较大,尤其是修改的个别词语相对微妙的时候均予以保留,便于读者比较阅读。

第二节 翻译的质量

英译汉工作应当原文信息完整、译文语意正确、汉语表达流畅。翻译的质量,无论是为了取得从业资格还是在市场上保持一个位置,都是最为重要的——不是最为重要的“因素之一”,它就是最为重要的保障。